

PUBLIKATIONSLISTE

DR. REBECCA NETZEL

*Fachpublikationen im Bereich Spanisch/ Englisch/
Lakota, Sprach-Reiseführer, Landeskunde,
Lexika, Grammatik, Bestimmungsbücher
(Feldführer Flora & Fauna)*

Diplomarbeit:

Netzel, Rebecca, *Zum Pronominalisierungsverfahren. Eine deutsch – spanische kontrastive Analyse*, Heidelberg 1986, Ruprecht-Karls-Universität

Dissertationsschrift:

Netzel, Rebecca, *Personalpronomina versus Kommunikanten : Die grammatischen Personen als primärdeiktisches Referenzsystem am Beispiel der Sprachen Französisch/ Spanisch und Deutsch*, Heidelberg: 1992, Dissertation, Ruprecht-Karls-Universität, Neuphilologische Fakultät

* * * * *

Fachpublikationen:

Netzel, Rebecca, *Metapher: Kognitive Krücke oder heuristische Brücke? Zur Metaphorik in der Wissenschaftssprache. Eine interdisziplinäre Betrachtung*, 2 Bände, Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2003

Netzel, Rebecca, *Sioux/Lakota – Wort für Wort*, Reihe Reise-Know-how - Kauderwelsch Bd. 193, Peter-Rump-Verlag, Bielefeld 2005/2. Aufl. 2008 / 3. verbesserte Aufl. 2015 (+ Audio-CD Aussprache-Trainer)

Netzel, Rebecca, *Exemplarischer Sprachvergleich zwischen Indianersprachen und europäischen Sprachen* – Kontrastive Grammatik und Wortschatz des Lakota (Sioux-Sprache) im Vergleich zum Deutschen / Englischen / Spanischen, Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2006

Netzel, Rebecca, *Kontrastive Linguistik – Ethnolinguistische Analysen*, Schriftenreihe PHILOGIA, Bd. 166 – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2012

Netzel, Rebecca, *Bewegungsmetaphorik im Lakota: Metaphorische Bewegungsverben und ihre Entsprechungen in europäischen Sprachen*

in:

Franz Polzenhagen / Zoltán Kövesces / Stefanie Vogelbacher / Sonja Kleinke (eds.), Cognitive Explorations into Metaphor and Metonymy, Frankfurt/Main 2014 (S. 67 – 84)

*

als e-books (CD-Rom):

Netzel, Rebecca, *Neologisms in Lakóta (Western Sioux) and Modern Dictionary of the Lakóta Language: Lakóta – English – Spanish – German – French – Italian*, WVT-Verlag, Trier 2007

Netzel, Rebecca, *Animal Nation and Plant Nation – A Fieldguide for Lakóta Children and for all those adults who still care about Creation*, WVT-Verlag, Trier 2007

Netzel, Rebecca, *Lakota-Lexikon, Teil I: Natur - Flora, Fauna, Biotope - in den Sprachen Lakota – Englisch – Deutsch – Spanisch, Teil II: Landeskunde: Geschichte, Gestalten, Gegenwart - Fakten und Daten – die „Sioux“-Kultur von A – Z*, WVT-Verlag, Trier 2008

Netzel, Rebecca (Hg.), *Sagenschatz der Western Sioux: Mythen, Märchen und Legenden der Lakóta: Schöpfungsmythen, Tiermärchen, legendäre Orte und Taten - gesammelt, übersetzt und herausgegeben von Rebecca Netzel*, WVT-Verlag, Trier 2009

Netzel, Rebecca, *Lakota for Classroom Sessions – Lakota expressions and terms related to school and education*, WVT-Verlag, Trier 2010

Netzel, Rebecca, *Lakóta Wóiyaksape – Lakota Proverbs – Sampler of the most common Lakota Words of Wisdom, Lakota – English – German – Spanish*, WVT-Verlag, Trier 2012

Artikel in Fachzeitschriften:

Netzel, Rebecca, *Metodología y didáctica en la enseñanza del español*“, AUL2 (= Revista de la Asociación Universitaria Metodología y Didáctica del español como lengua extranjera, coord. T.G. Sibón/R. Engelhardt), número 1, anexo, Universidad de Sevilla, 1994

Netzel, Rebecca in: M. Andrade / P. Bork / R. Netzel / C. Perez-Iratxeta, *The Way We Write : Country-specific Variations of the English Language in the Biomedical Literature*, in: EMBO Reports, Vol. 4, No. 5. 2003 (Interdisziplinäre Forschung in Zusammenarbeit mit dem EMBL Heidelberg)

Netzel, Rebecca/Flynn Diez, Robynne, *Lakota and Translation Theory. One Phrase - Many Translations. Analysis of Selected Translation Examples, Lakota – English – German*, T21N Translation in Transition, wissenschaftliche Online-Fachzeitschrift, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg/WVT-Verlag, Trier 2010

Netzel, Rebecca: *Revitalisierung des Lakota – Zur Lage der Sprache in den Reservationen heute*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 6 /2 2011, Nr. 20, S. 108 – 114

Netzel, Rebecca, *Drohender Kulturverlust in Lakota-Reservaten? Tendenzen und Perspektiven*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 7/1 2012, Nr. 23, S. 17 – 21

Netzel, Rebecca, *Sind „Indianer ökologisch“?*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 8/1 (2013), Nr. 27, S. 17 – 31

Netzel, Rebecca, *Der heimliche Häuptling: Die Großmutter in der Lakota-Gesellschaft*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 8/2 (2013), Nr. 28, S. 95 – 99

Netzel, Rebecca, *Übersetzen und Dolmetschen im „Wilden Westen“ – Auf dem Kontinent der Indianer*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 9/1, 2014, Nr. 31 (nach einem gleichnamigen Vortrag am Institut für Übersetzen u. Dolmetschen der Universität Heidelberg, IÜD., 17. Mai 2013 im Rahmen der Heidelberger Übersetzertage)

Netzel, Rebecca, *Jugendsprache der Lakota-Sioux – Über die Lebendigkeit einer totgesagten Sprache*. in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 9 / 3, 2014, Nr. 33, S. 167 – 169

Netzel, Rebecca, *Medizinfrauen – Viel zu lange unbeachtet*, in: Amerindian Research – Zeitschrift für indianische Kulturen von Alaska bis Feuerland, hg. v. Dr. Mario Koch, Bd. 9/4, 2014, Nr. 34, S. 270 - 274

Netzel, Rebecca, *Lakota-Kinderlieder als Spiegel des soziokulturellen Wandels*, Bd. 10/2, 2015, Nr. 36, S. 106 – 109

Netzel, Rebecca, *Ewige Jagdgründe – im Diesseits!*, Bd. 10/3, 2015, Nr. 37, S. 173 – 182

Netzel, Rebecca, *Totemtiere, Krafttiere und ihr ontologischer Status*, Bd. 10/4, 2015, Nr. 38, S. 241 – 251

Netzel, Rebecca, *Heilpflanzen der Lakota*, Bd. 11/1, 2016, Nr. 39, S. 5 – 16

Netzel, Rebecca, *Von „Wissens-Sammlern“ und Computer-Mäusen*, Bd. 11/3, 2016, Nr. 41, S. 182 – 184

Netzel, Rebecca, *Fremdwörter im Lakota*, Bd. 11/4, 2016, Nr. 42, S. 236 – 240

Netzel, Rebecca, *Unsere Brüder, die Pflanzen – Vom Umgang mit der Pflanzenwelt am Beispiel der Lakota*, Bd. 12/1, 2017, Nr. 43

(weitere Artikel über Sprache und Kultur in Vorbereitung)

Rundfunksendungen, Hörbücher/Audio-CDs:

SWR 1- Interview (SWR Contra; Gespräch mit Peter Emter: Sioux - Heidelberger Sprachwissenschaftlerin bei den Sioux / Lakota, feature vom 08.12.2005

hr domino, feature zum Thema Ma Lakota!, Sendung vom 13.04.2006,

Aufzeichnung dieser Sendung als Audio-CD:

Weltwissen für Kinder: **Indianer & Cowboys**, Autor: **Niels Kaiser**, mit Beiträgen von Markus Lindner, Arthur Amiotte, Rebecca Netzel u.a., Hörverlag, München 2007

Kauderwelsch Sioux / Lakota AusspracheTrainer, Sioux / Lakota Wort für Wort, Audio-CD, Bielefeld 2008

Literarisches Übersetzen:

(Eigenübersetzung: Übersetzung eigener literarischer Werke):

SPANISCH:

Netzel, Rebecca; **Gabriela, la niña de la isla - Una historia para niños y adultos.**

a) edición en castellano, b) edición bilingüe (castellano/alemán),

jew. im Triga-Verlag, Gelnhausen-Roth 2017

ENGLISCH:

Netzel, Rebecca, **The Good Spirit of Yellowstone. Novel.**

a) English version, b) Bilingual edition,

jew. im Triga-Verlag, Gelnhausen-Roth 2017

* * * * *